

權力話語視角下潘敬《水滸傳》法譯本研究

李曉豔 LI Xiaoyan

上海外國語大學

1922 年，北京政聞出版社出版發行了首部《水滸傳》法譯單行本——*Les Chevaliers Chinois*（直譯為《中國騎士》），中文名為《武松說薈》，譯者是清末民初中國留法學者潘敬。不少學者在研究中提到過這個譯本，但都沒有展開詳細探討。本文將運用權力話語理論，結合譯者所處的歷史背景，從翻譯動機和翻譯策略兩個方面解讀潘敬《水滸傳》法譯本呈現出來的複雜權力關係，以期突顯該譯本的研究價值，豐富《水滸傳》外譯研究，並為中國典籍外譯提供一些借鑒。